

формулу *Hochachtungsvoll*. В русском делопроизводстве письма заканчиваются обычно фразами: *Всего наилучшего*; *С пожеланиями успехов*; *С уважением*.

Таким образом, заключаем: для деловой переписки существуют определенные стандарты, однако все равно можно найти некоторые различительные черты, что обусловлено особенностями делового стиля той или иной страны.

В. Селезнева

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ГОРОД» В СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Многогранное понятие «город» представляется одним из существенных элементов картины мира немецкого народа, получившей непосредственное отражение в текстах путеводителя по Германии, поскольку включает в себя описание архитектурных сооружений, памятников, различных открытых/закрытых пространств, а также жителей как его неотъемлемую составляющую и т.д.

Результаты исследования специальных текстов из немецкоязычного путеводителя «Allianz Reiseführer. Deutschland» (автор Karl Baedeker) на предмет наличия средств выражения концепта «город» и способов их перевода свидетельствуют о широкой представленности в них метафорической репрезентации соответствующего концепта. В качестве наиболее частотных языковых средств используются **перифраз**, **сравнение** и **метафора**.

При переводе данных стилистических средств с целью адекватного отображения когнитивной информации были использованы следующие переводческие приемы:

– перифраз во многих случаях переведен калькированием: *Stadt der sieben Seen* (Шверин – **город семи озер**);

– с помощью калькирования переводится, как правило, также сравнение: *Weimar als Stadt der deutschen Klassik...* (Ваймар, как **город немецкой классики...**);

– метафора может быть переведена как синтаксическое уподобление с элементами экспликации: *...glich das Heilige Römische Reich Deutscher Nation einem Flickenteppich aus weltlichen und geistlichen Herrschaftsgebieten*. (Священная Римская империя германской нации была похожа **на лоскутный ковер, состоящий из светских и духовных владений**).

Как показал анализ, транслитерация и калькирование являются наиболее частотными способами перевода имен собственных, обозначающих в исследованных текстах различные достопримечательности: *Hofkirche* ‘католическая придворная церковь’ – Хофкирхе, *Frauenkirche* ‘церковь Богородицы’ – Фрауенкирхе; *Fürstensaal* ‘княжеский зал’, *Kaisersaal* ‘императорский зал’, *Grünes Gewölbe* ‘Зеленый свод’ и др.

Таким образом, с помощью транслитерации и калькирования переводчику удастся адекватно передать информацию, заключенную в названиях

городских реалий и выраженную не только именами собственными, но и различными средствами метафоризации. Данные приемы позволяют оставить при переводе форму слова и словосочетания оригинального текста. В результате адекватный перевод текста реализует свою коммуникативно-прагматическую функцию и дает возможность его читателю в полной мере воспользоваться исходной информацией при путешествии по городам Германии.

Е. Шевченко

ОСОБЕННОСТИ СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛОВ В АЛЕМАННСКОМ ДИАЛЕКТЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (на примере модальных и вспомогательных глаголов)

В XXI веке немецкий язык в связи с его международной ролью все больше подвергается нормализации. Это приводит к сокращению числа носителей диалектов. Но переводчик, как и современная молодежь Германии, может сталкиваться с проблемой непонимания диалектной речи, поэтому важно систематизировать грамматику диалектов для преодоления языкового барьера.

В ходе данного исследования была проанализирована речь носителей алеманнского диалекта, а также словари, представленные в сети Интернет. На основе примеров спряжения модальных и вспомогательных глаголов (таблица), можно отметить некоторые особенности.

	alemannisch	i/ich	du	er/sie/es	mir/wir	ihr	sie
sollen	solle	soll	sollsch	soll	solle	sollet	solle
können	chönne	cha	chasch	cha	chönne	chönnet	chönne
dürfen	derfe	derf	derfsch	derf	derfe	derfet	derfe
müssen	müesse	mueß	muesch	mueß	müen	müen	müen
mögen	möge	mag	magsch	mag	möge	möget	möge
sein	sy	bi	bisch	isch	sin	sin	sin
haben	ha	ha	häsch	hät	hän	hän	hän

Во-первых, образование и произношение инфинитивов модальных и вспомогательных глаголов на диалекте отличается от литературной нормы немецкого языка (*derfe, möge, chönne, sy, ha*).

Во-вторых, окончание второго лица единственного числа **-st** звучит на алеманнском диалекте как буквосочетание **-sch** (*sollsch, magsch, isch, bisch*).

В-третьих, на примере модального глагола *müesse* можно заметить еще одну фонетическую особенность, а именно отчетливое произношение *e* после *u*, а также *ü* (*mueß, müen*).

В-четвертых, в первом и третьем лицах множественного числа отсутствует характерное для немецкого языка окончание – **n** (*solle, chönne, möge*).